

THE DUMB WAITER

SCHEDA ARTISTICA



Testo originale: Harold Pinter

Traduzione: Tommaso Bernabei

Interpretato da: Sebastiano Fumagalli e Mattia Manfroni

Regia: Tommaso Bernabei

Aiuto regia: Viola Falqui Massidda

Luci: Tommaso Bernabei

Musiche: Tommaso Bernabei

SINOSSI

Due malviventi, sicari professionisti, aspettano in un seminterrato che il loro capo li informi sull'omicidio da compiere. La loro attesa viene interrotta da richieste di cibo sempre più elaborato e costoso da mandare al piano di sopra tramite un passavivande. Quando la situazione si fa ingestibile, diventa chiaro chi sarà la prossima vittima.

TEMATICHE

The Dumb Waiter è un capolavoro drammaturgico sulla guerra tra poveri. Siamo rimasti affascinati da come il testo riesca a coniugare una lingua violenta a uno stato emozionale in continua oscillazione tra la tensione e l'ironia, caratteristiche di Pinter.

Quindi vogliamo enfatizzare da un lato la povertà dei due protagonisti e dall'altro le profonde differenze di come gestiscono la loro condizione. Ben, il più anziano, è così parte di quel mondo, di quella struttura, da non capire neppure più di essere un sottomesso da chi è più ricco di lui, mentre Gus – più giovane e inesperto – continua a cercare spiegazioni sui motivi e le regole del sistema di cui fa parte.

Troviamo meraviglioso come temi tipo l'ineguaglianza sociale e la povertà vengano trattati da Pinter con sarcasmo cinico e distacco esistenziale ed è nostra intenzione far sì che la regia di questa pièce aiuti gli spettatori a capire la metafora sociale fortissima su cui il testo è costruito.

Per ottenere un miglior risultato a livello testuale, ci affideremo a una traduzione fatta da noi, non avendone individuata, ad oggi, una che riesca a trasmettere efficacemente né la violenza e il sarcasmo del linguaggio, né i molti giochi di parole seminati nelle battute.

Vogliamo stressare il fatto che Gus e Ben non verranno trattati come gangster stereotipi della iconografia cinematografica, non verranno esaltati, non verranno incensati, né condannati. Li tratteremo come due poveri inconsapevoli di come chi sta sopra di loro fa sì che si mantenga un dislivello sociale, a costo anche di farli scontrare tra loro, purché non si alleino.



Link dello spettacolo integrale:

https://youtu.be/l6tHzJ_Uu-4

CONTATTI

Mattia Manfroni (+39) 3280545051

Sebastiano Fumagalli (+39) 3479612481

Email: mattia.manfroni.mm@gmail.com